

Аннотация по дисциплине «Перевод специализированной литературы»
07.03.01- Архитектура (квалификация «бакалавр»)

Курс 3 Семестр 7 Количество з.е. 2

Общая цель заключается в развитии у студентов способности разрабатывать архитектурные проекты согласно функциональным, эстетическим, конструктивно-техническим, экономическим требованиям, опираясь на опыт архитекторов, информация о которых представлена в специализированной литературе как на русском, так и на английском языке.

В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- закрепление выработанной у студентов ранее переводческой, текстообразующей и языковой компетенции;
- дальнейшее совершенствование навыков использования переводческих стратегий и приемов;
- рост интеллектуального потенциала студентов, развитие их креативности и способности самостоятельно добывать и обогащать личный опыт.

Конечная цель – закрепление основных теоретических и практических аспектов продвинутого этапа подготовки студентов, свидетельствующих об их достаточной подготовке как к решению конкретных профессиональных задач, так и для изучения зарубежного опыта.

Задачи курса:

Познавательный компонент:

- расширение у студентов знаний по архитектуре за счет терминологического аппарата данной сферы деятельности;
- совершенствование навыков преодоления социокультурных расхождений в языках отправителя высказывания и его получателя, что так или иначе способствует расширению кругозора переводчика.

Практический компонент:

- умение не только решать различные задачи по преобразованию текста перевода, но и проводить определенные изыскания в конкретной профессиональной сфере;
- понимание общих принципов перевода специализированной литературы, а именно:
 - 1) точность передачи исходной информации;
 - 2) выбор релевантной лексики;
 - 3) правильное использование грамматических категорий и синтаксических структур;
 - 4) стройность, логичность и последовательность излагаемого материала.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Дисциплина «Перевод специализированной литературы» входит в блок дисциплин Б1.В.ДВ.13.01

Результаты обучения (знания, умения, опыт, компетенции):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-1	Способность разрабатывать архитектурные проекты согласно функциональным, эстетическим, конструктивно-техническим,	- соотношение языка оригинала и языка перевода, сходства и различия на	- грамотно оперировать отобранным терминологическим минимумом в соответствии с грамматическо	- общенаучной и узкоспециальной лексикой, представляющей

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		экономическим требованиям.	уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых норм; - способы терминообразования в ИЯ и ПЯ; - основные виды преобразований при переводе, а именно: лексические, грамматические и стилистические.	и синтаксической структурой языка специальности; - осуществлять полноценный предпереводческий анализ, в ходе которого определяется общая стратегия перевода в соответствии с его целью, типом переводимого текста и характером рецепторов, для которых предназначается перевод; - точно передавать логико-смысловые структуры оригинала; - при необходимости выделять типичные и нестандартные переводческие решения.	соответствующую сферу деятельности и в ИЯ и ПЯ; - принятыми в данной профессиональной сфере общения нормами речевого и неречевого поведения, которые необходимо соблюдать в процессе порождения текста на ПЯ; - профессиональной терминологией в объеме 300 единиц.

Содержание и структура дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Unit 11. Proportional Systems in the Architecture of Le Corbusier	12			6	6

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
2	Unit 12. Queen Anne Architecture in the USA	12			6	6
3	Unit 13. Fallingwater House	16			8	8
4	Unit 14. St. Paul's Cathedral	16			8	8
5	Unit 15. Structures: from high-tech to low-tech	15,8			8	7,8
		71,8			36	35,8

Курсовые проекты или работы: *не предусмотрены*

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях: дискуссия на тему использования переводческих приемов в каждом конкретном случае, компьютерные технологии, работа с Интернет источниками.

Вид аттестации: 7 семестр – зачет.

Основная литература:

1. Большак А.В. Английский для архитекторов [Текст] = English for architects : [учебно-методическое пособие] / А. В. **Большак** ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2014. - 103 с.

Автор:

А.В. Большак